

动态对等视角下汉语特异女性称谓之英译研究*

□董银秀

〔摘要〕 从文化学和语义学视角来看,汉英女性称谓之间存在文化意义相同、文化意义相近和文化意义空缺三种常态。汉英翻译实践显示,汉语称谓语言生态中诸多特异女性称谓会造成称谓英译时的文化失语困境。动态对等视角下灵活运用英语中具有广泛描述力的女性性别标记范式能够化解文化意义空缺情况下汉语特异女性称谓的英译难题,基于归化异化的综合描述译法和拼音一注解译法能够实现译文对源语文化的充分描述和译文在目的语文化中的可理解性可接受性。此类意义充分形式得体的动态对等译法能够促成汉语特异女性称谓及其英语译文之间文化语义信息的最切近对等和最佳关联。

〔关键词〕 汉语特异女性称谓;英译方法;动态对等

〔中图分类号〕 H059 [文献标识码] A [文章编号] 1673-8179(2018)05-193-06

一、问题的提出

各种语言均有数量庞大名目繁多指称不同性别的称谓,且称谓本身和称谓的使用往往带有文化的烙印。对不同语言中诸多称谓的理解、运用和翻译更是世界文化交流全球化多元化时代里文化外宣和跨文化交际中时常遭遇不可或缺的部分。称谓与性别的研究不仅是社会语言学经久不衰的研究课题,也是翻译学津津乐道的研究课题。一些专家、学者、教师如白解红(2000)、常敬宇(2000)、陈松岑(2001)、杨永林(2004)、包惠南和包昂(2004)、龙茜菲(2005)、董银秀(2016)、梁勇和武敏(2007)、吴华荔(2009)、梁晓鹏(2011)、张琳琳(2013)、温芳芳(2015)、汪利娟和丛迎旭(2015)等对此进行过一些研究。就女性称谓而言,从文化学和语义学视角分析可知汉英女性称谓之间存在文化意义相同、文化意义相近和文化意义空缺三种常态。汉英翻译中意义相同或意义相近的女性称谓的汉英互译和性别标识相对容易,譬如母亲译作 mother,女演员译作 actress,女才子译作 bluestocking/blue stocking,脾气凶暴的女人译作 dragon,三陪小姐译作 Miss Escort。但汉语中古时今日总有一些不同寻常的女性称谓是汉语独有英语没有的,笔者称其为汉语特异女性称谓。譬如:黑脸青天包公将含辛茹苦抚育自己长大成人的嫂子恭称为“嫂娘”;成就卓越学识渊博才识过人的女性被称作“xx 先生”(如宋庆铃先生、冰心先生);集无党派、知识分子、少数民族和女性四个特点于一身的女性如今被戏称为“无知少女”;国民闺女关晓彤在《大丈夫》中饰演的欧阳淼淼则用“小妈姐”称呼自己年轻貌美风华正茂的继母、用“大姨姐”称呼其继母的姐姐。诸如此类的特异女性称谓是汉语纷繁复杂的称谓语言生态中之奇葩,触及汉语亲属称谓和非亲属称谓,常常伴随着社会文化语言的发展与时俱进与日俱增层出不穷,独特奇异别具一格却常常因在英语中无对应词而造成汉语称谓英译(包括笔译和口译)时的中国文化失语困境,招致汉英翻译的瓶颈和汉英跨文化交际的障碍。如何正确翻译该类特异称谓之汉语源语文化意义、如何在英语译文中准确标识其性别并使其为英语目的语文化所理解所接受是汉语特异女性称谓英译实践无可回避必需直面的任务和难题。但针对文化意义空缺情况下的汉语女性特异称谓之文化失语困境、英译方法及

* 收稿日期 2018-05-17

基金项目:2015 年全国高校外语教学科研项目“大学生在 CET 4 & CET 6 段落汉译英时遭遇的中国文化失语困境及对策”(项目编号:GX-0009-A);2017 年度广西高等教育本科教学改革工程项目 重点项目“基于国学经典传承与传播的大学英语课程教学改革研究与实践”(项目编号:2017JGZ107);2016 年度广西高等教育本科教学改革工程项目“地方高校翻译课程群教学改革与探索”(项目编号:2016JGB142)。

性别标识范式的研究未曾出现。本文着力填补这一空白,以期对汉英语言教学、汉英翻译教学、汉英跨文化交际和对外汉语教学略尽薄力。

二、汉语特异女性称谓之分类

世界文化绚丽多姿种类繁多各有千秋,一种文化与另一种文化之间的共性和差异常常体现在各自的语言中,尤其在对应词汇之间凸现得更为明显更为突出。王德春(2002:197)认为:“不同语言对应词之间存在五种模式,即(1)文化意义相同或相似;(2)文化意义部分对应;(3)文化意义大相径庭;(4)文化意义完全不同和(5)文化意义只在一种语言和文化中存在。”比照可知,汉语特异女性称谓对应上述第(5)种模式,这类词语的文化意义独见于汉文化,在英语文化中确无直接对应词。该类词汇按其成因不同可分为普通化汉语特异女性称谓和专名化特异女性称谓两种。

1. 普通化汉语特异女性称谓。普通化汉语特异女性称谓指源自汉语普通社会生活用以指称某类女性的特异女性称谓,古今皆有名目繁杂,蕴含丰富用途广泛,彰显某类女性特定的身份、地位、职业、相貌、性格、嗜好、能力、品行等。譬如:男子用“弟妹”“弟媳”(男性称谓弟+女性称谓妹或媳的合称)称呼自己弟弟、堂弟、表弟的妻子或比自己年幼的朋友、同事、同学的妻子;飞机上已婚的年轻女性乘务员被称作“空嫂”、已婚较年长的女性乘务员被调侃成“空婆”“空奶”;丈夫外出打工留在家里照顾孩子孝敬公婆料理家务的妻子被唤作“留守妇女”“留守妻子”“留守妈妈”;利用银行信贷提前消费或透支信贷享受生活的女性被称作“负婆”;容貌甜美素面朝天漂亮可人的女子被称作“甜素美”;精力旺盛能力超强坚韧不拔的女性被称作“女汉子”。诸如此类的古今普通化汉语特异女性称谓还有:红颜知己、红颜祸水、大家闺秀、小家碧玉、巾帼英雄、二八佳人、半老徐娘、软玉温香、名媛、千金、红袖、红裙、红粉、红妆、粉黛、花魁、尤物、青娥、佳丽、佳人、丽人、玉人、素人、粉领、师奶、师母/师娘、虎妈、快餐妈妈、内人、奴家、贱妾、偏房、妯娌、大姑子、小姑子、大姨子、小姨子、妻姐、妻妹、大舅妈、小舅妈、后婆婆、嫂夫人、三八红旗手、母老虎、河东狮、金丝雀、解语花、交际花、二奶、小三、绿茶婊、心机婊、孔雀女、蛇精女、拜金女、奇葩女、闷骚女、轻熟女、肉食女、乐活女、月光女、百合女、杠杆女、槟榔女、胜女、剩女、优剩女、宅女、御宅女、花瓶女、新花瓶女、花瓶老婆、恐龙、渣女、作女、晒女、腐女、森女、乙女、没女、暖女、谋女郎、酱油女、蛋白质女、三高女、37度女、80分女、润物女、外围女、包租婆、月嫂、护嫂、房姐、的姐、御姐、大姐大、央视一姐、土豪姐、奶茶妹妹、御妹、软妹、台妹、网妹、正妹、文艺女青年、女钻石王老五、中国大妈、女神、美眉、美媚、女童鞋、女屌丝、女主播、女博主、女群主、女网红、土肥圆、小清新、嫁碗族、蜜月保姆、刀下美人等等。

2. 专名化汉语特异女性称谓。专名化汉语特异女性称谓指源自于中国历史、神话传说、文学作品中的女性形象,用以指称某类女性的特异女性称谓,形象生动数量丰富,且其文化意象和代称意义已约定俗成并为汉文化背景的人们广而知之耳熟能详。譬如:武则天(代称位高权重独揽大权的女性)、慈禧太后(代称幕后掌权之人)、秋瑾(代称爱国女英雄)、刘胡兰(代称爱国女英雄)、江姐(代称忠诚坚韧的女共产党员)、观世音(代称救苦救难经常助人的女性)、王母娘娘(代称破坏美满婚姻之人)、织女(代称忠于爱情的劳动妇女)、嫦娥(代称仙女)、穆桂英(代称女英雄)、花木兰(代称勇敢孝顺的女子)、西施(代称美女)、婊子(代称美女)、白骨精(代称乔装打扮、诡计多端、兴妖作怪的女人;如今又增新义,是“白领、骨干、精英”的缩略语,可指男性和女性)、狐狸精(代称迷惑勾引男子的女人)、苏妲己(代称狐媚惑主的女子)、王熙凤(代称泼辣刻薄精明能干的女子)、潘金莲(代称红杏出墙谋杀亲夫的女人)、王宝钏(代称忠于爱情苦等丈夫归来的坚贞女子)、林黛玉(代称娇弱多病多愁善感的女子)、薛宝钗(代称端庄贤淑的大家闺秀)、秦香莲(代称命运多舛遭夫抛弃的女子)、祥林嫂(代称贫穷苦命絮絮叨叨的女子)等等。

三、动态对等视角下汉语特异女性称谓词语之英译目标

翻译不仅是一种语言向另一种语言的转换,更是一种文化(源语文化)借译者之手之口通过译语向另一

种文化(目的语文化)的转换和传递,是源语和目的语之间经由译文所产生的跨语言、跨文化的沟通与交流,可视为一种语言文化在另一种语言文化中的传播和重生。译者在翻译中需首先分析考量所译内容在源语文化和目的语文化中的异同,之后运用恰当得体的表达形式(译语)把源语文化意义转化成目的语文化意义,形成得体可理解可接受的译文,完成语言及文化的最切近对等和最佳关联。译文好坏与否以其对源语文化的描述是否充分和其能否在目的语文化中被理解被接受为两大评判标准。

汉语特异女性称谓富有中国文化内涵,是汉语独有英语没有的。汉语特异女性称谓在英语中文化意义空缺的客观存在极易造成英译时的中国文化失语困境,简单粗暴的直译必会给目的语受众造成困扰、惊诧和不解,影响汉英翻译的准确度可信度和可接受度、影响汉语文化的外宣和汉英跨文化交际的交流沟通效力。

美国当代翻译家和功能学派语言学家尤金奈达(Nida E. A., 1964)创建了等值理论(也称动态对等理论),提倡翻译中的动态对等:认为译文受众和译文信息之间的关系应该与原文受众和原文信息之间的关系基本相同;认为语言翻译需把等值关系建立在原文的动态范围内,不是简单的、静态的形式上的对等;认为语言翻译应兼顾内容和形式,应关注译文受众的心理期望和实际感受;强调效果对等,主张用最自然贴切的译文再现原文的文化涵义和表达神韵,强调译文应尽可能地选择译文受众所熟悉、所易于理解和接受的表达方式,尽可能地把源语文化内涵纳入译文受众所熟悉的文化范畴里去。该理论为译文研究和翻译实践提供了理论基础和执行依据。此后加拿大翻译理论家劳伦斯韦努蒂(Venuti L., 1995)提出归化和异化两种翻译方法:前者强调在翻译过程中采取目的语受众所习惯的目的语表达方式来传达原文的内容,力求译文接近目的语文化背景以方便译文受众对原文的理解、欣赏、接受和运用;后者重视在翻译过程中运用源语表达方式来传达原文的内容,追求忠实于原文的翻译原则和原汁原味地呈现源语文化以促成其文化外宣并扩大其外介影响。归化和异化不是非此即彼二元对立的翻译原则,绝对的归化和绝对的异化是理想幻想而非现实。在实际的翻译实践中,归化和异化往往相辅相成相互依存共同作用实现功能对等的动态翻译境界和最佳翻译效度,使用好异化和归化需要译者对源语文化和目的语文化均有较好的理解并懂得二者在具体翻译语境中的取舍和融合。

1. 译文充分描述源语文化内涵。任何词语都包含其丰富特殊的源语文化内涵,有些文化内涵是其独有而其他文化空缺的。文化是词汇的产生根基、生存土壤和展示舞台,词汇背负的源语文化内涵经由译者运用译语转达打磨再创产生的译文需充分描述该词的源语文化内涵,才能体现翻译对原文、源语文化的忠实和忠诚。

汉语特异女性称谓往往含有一种或多种汉文化特有的文化意义,其英语译文需充分描述其全部内涵才能称之为足量翻译,充分描述其文化意义才能实现翻译中的动态对等。譬如:汉语中男子的第一个妻子被称作“原配”“结发”“发妻”“正妻”“正室”或“糟糠”,英语译作 the first wife 方能彰显其位居首位的妻子身份。又如:汉文化里已婚女子丈夫的继母常常被背称为“后婆婆”,将其英译为 a mother-in-law who is a woman's husband's stepmother 方能够凸显该类女性在重组家庭中特殊的婆婆身份、是丈夫继母而非丈夫亲妈这两层涵义。再如,太平公主(Taiping Princess)在中国历史上确有其人,是唐高宗和武则天的小女儿,一生深受父母兄长的宠爱且权倾一时。太平公主后来被赋予新义用以戏称胸小、胸平的女性,需译作 Taiping princess (the flat-breasted woman) 才能彰显该词戏谑女性发育不良胸部欠丰满魅力差强人意的意味。还有,月月花光工资享受生活的女性被称作“月光女”,将其英译为 ladies who always spend all their salaries before the end of the month 才能显示出该类女性有工作有收入不节约不储蓄不防后路肆意消费的任性生活态度。

2. 译文在目的语文化中可理解可接受。翻译是从原文经由译语形成译文的语言文化文字转换过程。语言翻译需秉承文化接近性原则,充分重视并靠近目的语受众的认知能力接受能力,顺应目的语受众的思维模式和语言习惯、竭力消除理解障碍以实现语言文化的有效对接。译文好坏与否准确与否,与其在目的语文化中的可理解性可接受性密切相关。符合目的语语言规范和文化规约,能为目的语受众所理解、接受、认可的

译文方能彰显翻译中的最切近原则和最佳关联。

汉语特异女性称谓的英译表达需符合英语文化观念和语言表达习惯,为英语读者所理解所接受,否则会谬以千里贻笑大方,阻碍汉语文化外宣和汉英跨文化沟通和交流。譬如:古时青春靓丽的妙龄女子被称作“二八佳人”或“二八红粉”,若将其中的汉英数字对应译作 a two—eight beautiful woman 是不妥不准确的,英语文化没有这种说法,英语目的语受众会如坠雾里不知所云;a sixteen—year—old beauty 的译文才是英语目的语受众能理解能接受的表达。又如:寻找有稳定工作(该工作被认为是所谓铁饭碗)的老公的女孩被称为“嫁碗族”,若将其直译为 marry—the—bowl tribe 则既不符合英语的文化内涵也与其汉语的所指大相径庭差之千里;妥当的译文应是 girls who want to marry men who possess iron bowls (permanent jobs/life-long jobs)。

3. 译文具有得体妥当的女性性别标记。英语女性称谓性别标记范式数量丰富形式多样。代词(如 she, her, hers, herself 等),名词和名词短语(如 woman, female, lady, mistress, granny, mother, stepmother, aunt, daughter, sister, girl, hussy, niece, wife, madam, virgin, queen, nun, maid, prostitute, spinster, tart, witch, wench, chairwoman, girlfriend, call—girl, ex—wife, housewife, great aunt, daughter—in—law, twin sisters, female doctor, woman scientist, beauty queen, woman of pleasure, lady’s maid, bachelor’s wife, a daughter of soil, good time girl, red light sister, a bud of promise, Adam’s rib, blue stocking, one’s ball and chain 等),以—ess, —ette, —ine 为标记的词语(如 waitress, poetess, hostess, manageress, mayoress, mistress, princess, usherette, bachelorette, heroine 等)和称谓组合(Miss + 父姓, Ms. + 父姓, Mrs. + 夫姓)均能标识所指对象的女性身份。如此名目繁多的英语女性标记范式在汉语女性特异称谓英译过程中不可或缺功不可没,它们是英语目的语受众可理解可接受的女性称谓,是优秀译文建构过程中的中流砥柱。

汉语女性称谓英译需要选择得体妥当准确的性别标记范式才能体现所指称女性的年龄、身份、相貌、职业、性格、习惯、嗜好、品行等综合特征;这种性别标记可以由一个女性词语单独承担,也有可能需两个、三个或更多女性词语联合作用共同完成。譬如:“嫂娘”需译为 a sister—in—law who is as kind as one’s mother 才能表达出该女性实为嫂子善如母亲的嫂子身份和关爱丈夫弟弟妹妹的善良美德;该译文使用 sister—in—law 和 mother 两个词语作为嫂娘的性别标记。再如:“小姨子”需译为 a man’s wife’s younger sister 方能描述出该女性是已婚男子妻子的妹妹的特殊身份;该译文用 wife 和 sister 两个词作为小姨子的性别标记。又如:“小妈姐”需译为 a stepmother who is as young as one’s elder sister 才能显示出该女性的继母身份和与继子女年龄相差不大的实情;该译文使用 stepmother 和 sister 两个词语作为小妈姐的性别标记。

四、等值理论视角下汉语特异女性称谓词语之动态对等译法

1. 综合描述译法。综合描述译法适用于普通化汉语特异女性称谓的英译,是归化翻译原则的有效应用,能够实现所译称谓蕴含的意义在源语文化和目的语文化中的动态对等。此译法须分两步完成翻译过程:首先确定妥当的女性中心词,其次综合运用名词、名词短语、形容词、形容词短语、介词短语、定语从句等修饰手段做定语描述该类女性的特征。譬如:某人姨妈的女儿若比自己年长则被称作“姨表姐”,归化英译为 an elder female cousin who is one’s maternal aunt’s daughter 才能描述出该词包含的多重复杂亲属关系。此译文先确定女性中心词 female cousin,然后用形容词最高级 elder 界定其比某人年长的年龄特征,然后用定语从句 who is one’s maternal aunt’s daughter 描述其是某人妈妈的姐姐或妹妹的女儿这一特殊身份。再如:家境良好皮肤白皙相貌出众的女子被冠名“白富美”。若将其简单直译为 white, rich and beautiful 则与意义不明难与女性直接关联,将其归化英译为 ladies from decent family, who are fair—skinned and attractive 方能充分描述该类女性家境好、皮肤白皙、相貌出众这三个显著特点。此译文先确定女性中心词 ladies,然后用介词短语 from decent family 描述其第一个特征(家境好),再用定语从句 who are fair—skinned and attrac-

tive 描述其另两个特征(皮肤白皙相貌出众)。又如:高学历、高职务、高收入的女性被称作“三高女”。若将其粗暴直译为 three high females 则不是理想的译文,因为 three, high 所指不明;将其归化英译为 3-H females who possess high education, high position and high income 或 3-H females with high education, high position and high income 则能充分描述该类女性学历高、职务高、收入高这三个特征。此译文先确定女性中心词 females,然后用定语从句 who possess high education, high position and high income 或介词短语 with high education, high position and high income 描述其三个特征。基于归化翻译原则针对普通化汉语特异性女性称谓的综合描述译法既能充分体现汉语源语对此类女性基本特征的界定又能为英语目的语受众所理解和接受,由此产出的英语译文意义充分形式得体,不失为有效可行的实用称谓译法。

2. 拼音—注解译法。拼音—注解译法适用于专名化汉语特异性女性称谓词语的英译,是异化和归化翻译原则共同作用的结果。专名化汉语特异性女性称谓词语源自中国女性历史人物、神话传说和文学作品中女性形象,她们是汉语中具有丰富内涵的文化意象,英语目的语受众可能对此一无所知或一知半解。单纯的拼音译法会让英语目的语受众不知所云望而却步;直接的归化译法又会使其丧失其在汉语源语中的特定文化意象。拼音—注解译法则能兼顾汉语源语文化内涵的凸显和英语目的语受众的理解度与接受度,能够实现所译词语的意义在汉语源语文化和英语目的语文化中的动态对等。此译法也须分两步完成翻译过程:首先遵循异化翻译原则写出该女性称谓的正确汉语拼音,然后依照归化翻译原则描述该女性的特征。譬如:“武则天”可译作 Wu Zetian(the only female Emperor of China);其中 Wu Zetian 秉承翻译中的异化,将该女性在中国历史上存留的名字呈现出来,而注解 the only female Emperor of China 则实践翻译中的归化,用英语目的语受众熟知的 only, female, emperor, China 这些关键词解释其位高权重中国唯一女皇帝的特殊身份。再如:“王熙凤”可译作 Wang Xifeng (a woman who is shrewish, sharp-tongued and smart);其中的拼音 Wang Xifeng 秉承翻译中的异化,将该女性在文学作品《红楼梦》中的名字呈现出来,而注解 a woman who is shrewish, sharp-tongued and smart 则体现翻译中的归化,用英语目的语受众熟悉的 shrewish, sharp-tongued and smart 三个词解释这类女性泼辣刻薄精明能干的性格智力特点。又如:“豆腐西施”可译作 Doufu Xishi (a pretty woman who makes/sells bean curd);其中的拼音 Doufu Xishi 秉承翻译中的异化,把中国四大美女之一西施的名字呈现出来,而注解 a pretty woman who makes/sells bean curd 则遵循翻译中的归化,用英语目的语受众熟悉的 pretty woman, bean curd 来解释该女性漂亮美丽、制作或销售豆腐的相貌和职业特征。异化归化翻译原则联合作用下针对专名化汉语特异性女性称谓的拼音—注解译法同样既能充分体现汉语源语对此类女性基本特征的界定又能为英语目的语受众所理解和接受,由此产出的英语译文意义充分形式得体,是又一种有效可行的实用称谓译法。

汉英女性称谓的共性和差异并存。因文化意义空缺的客观存在,普通化汉语特异性女性称谓词和专名化汉语特异性女性称谓词的英译遭遇无对应词可选的尴尬,继而成为汉英翻译和汉英跨文化交际的障碍和瓶颈。但人类语言共有的交际功能和表达能力使得一种语言文化和另一种语言文化之间的交流与沟通可以通过灵活有效的翻译来促成和实现。动态对等视角下灵活运用英语中具有广泛描述力的女性性别标记范式能够化解文化意义空缺情况下汉语特异性女性称谓词语的英译难题,基于归化和异化的综合描述译法和拼音—注解译法能够实现译文对汉语源语文化的充分描述和译文在英语目的语文化中的可理解性可接受性,实现汉英跨语言跨文化间易懂、得体、顺畅的理解、交流和沟通。综合描述译法和拼音—注解译法这两种意义充分形式得体的动态对等译法能够实现汉语特异性女性称谓词及其英语译文之间文化语义信息的最切近对等和最佳关联,既忠实于汉语源语文化内涵又能满足英语目的语受众的理解接受诉求,对汉英语言教学、汉英翻译教学、汉英跨文化交际和对外汉语教学均有重要意义。汉语女性特异性称谓的英语口译问题是汉语称谓翻译有待拓展的另一研究课题。☒ [责任编辑 黄世杰] [专业编辑 郭云涛] [责任校对 蓝肖杏]

[参 考 文 献]

- 白解红,2000.性别语言文化与语用研究[M].长沙:湖南教育出版社.
- 常敬宇,2000.汉语词汇与文化[M].北京:北京大学出版社.
- 陈松岑,2001.礼貌语言[M].北京:商务印书馆.
- 杨永林,2004.社会语言学研究:功能“称谓”性别篇[M].上海:上海教育出版社.
- 包惠南,包昂,2004.中国文化与汉英翻译[M].北京:外文出版社.
- 龙茜菲,2005.从跨文化角度看称谓翻译[J].广西教育学院学报,(6).
- 梁勇,武敏,2007.试论汉语亲属称谓的英译[J].海南广播电视大学学报,(3).
- 吴华荔,2009.汉语配偶称谓的文化内涵及其语际间的翻译[J].宜春学院学报,(3).
- 梁晓鹏,2011.汉语称谓英译管窥——以《红楼梦》中的“老太太”为例.[J].兰州大学学报(社会科学版),(2).
- 张琳琳,2013.从“青衣”等京剧术语的英译看文化翻译的归化和异化[J].上海翻译,(4).
- 温芳芳,2015.萨丕尔·沃尔夫说视角下的称谓语英译研究[J].齐齐哈尔师范高等专科学校学报,(1).
- 汪利娟,丛迎旭,2015.基于平行语料库的汉英亲属称谓语对比与翻译.[J].现代语文(语言研究版),(6).
- 董银秀,2016.英语中性性别称谓 Mx 的多视角研究[J].广西民族大学学报(哲学社会科学版),(5).
- 王德春,2002.多角度研究语言[M].北京:清华大学出版社.
- Venutil L,1995. The translators' Invisibility [M]. London & New York: Routledge.
- Nida E A,1964. Towards a Science of Translating [M]. Leiden: Brill.

[作者简介] 董银秀(1974~),女,汉族,甘肃武威人,广西大学外国语学院讲师,英语语言学硕士。广西南宁,邮编:530004。

A Study on the English Versions of Chinese Specific Female Address Forms from the Perspective of Dynamic Equivalence

DONG Yin-xiu

(Guangxi University, Nanning 530004, China)

Abstract: Analyzing from the perspective of culturology and semantics, we can find that there exist three kinds of norms between the Chinese and English female address forms: their cultural meanings may be the same; their cultural meanings may be similar and their cultural meanings may be unique in one culture but vacant in the other culture. The Chinese-English translation practice indicates that cultural aphasia may often occur while translating these numerous specific female address forms in Chinese addressing ecology into English. The difficulty in Chinese-English translation of Chinese specific female address forms can be solved by using various kinds of English gender markers from the perspective of dynamic equivalence flexibly. The comprehensive descriptive translation method and Chinese Pinyin-English explanatory notes translation method based on domestication and foreignization can be employed to achieve the goal of translating the Chinese specific address forms by fully describing their cultural meanings in Chinese source language and making them be easily understood and accepted in English target language. Such two dynamic equivalent translation methods with full meanings and decent forms can contribute to the closest equivalence and the optimal relevance between the Chinese specific female address forms and their English versions.

Key Words: Chinese specific female address forms; Chinese-English translation methods; dynamic equivalence